



# Concours Kamishibaï plurilingue 2018-2019

**Par ci,... par là...**  
Catégorie 1 (1H-4H)



# Par ci ... , par là ...

Classes enfantines des Charpentiers  
Morges, 2019

Στα Ελληνικά ; em português ; në shqip ; en créole ; auf Deutsch ; en español ; 日本語で ; bosanski jezik ;  
เป็นภาษาไทย ; in românește ; türkçe ; in english ; in italiano et en français



Par la fenêtre de notre classe, qu'est-ce que tu vois ?

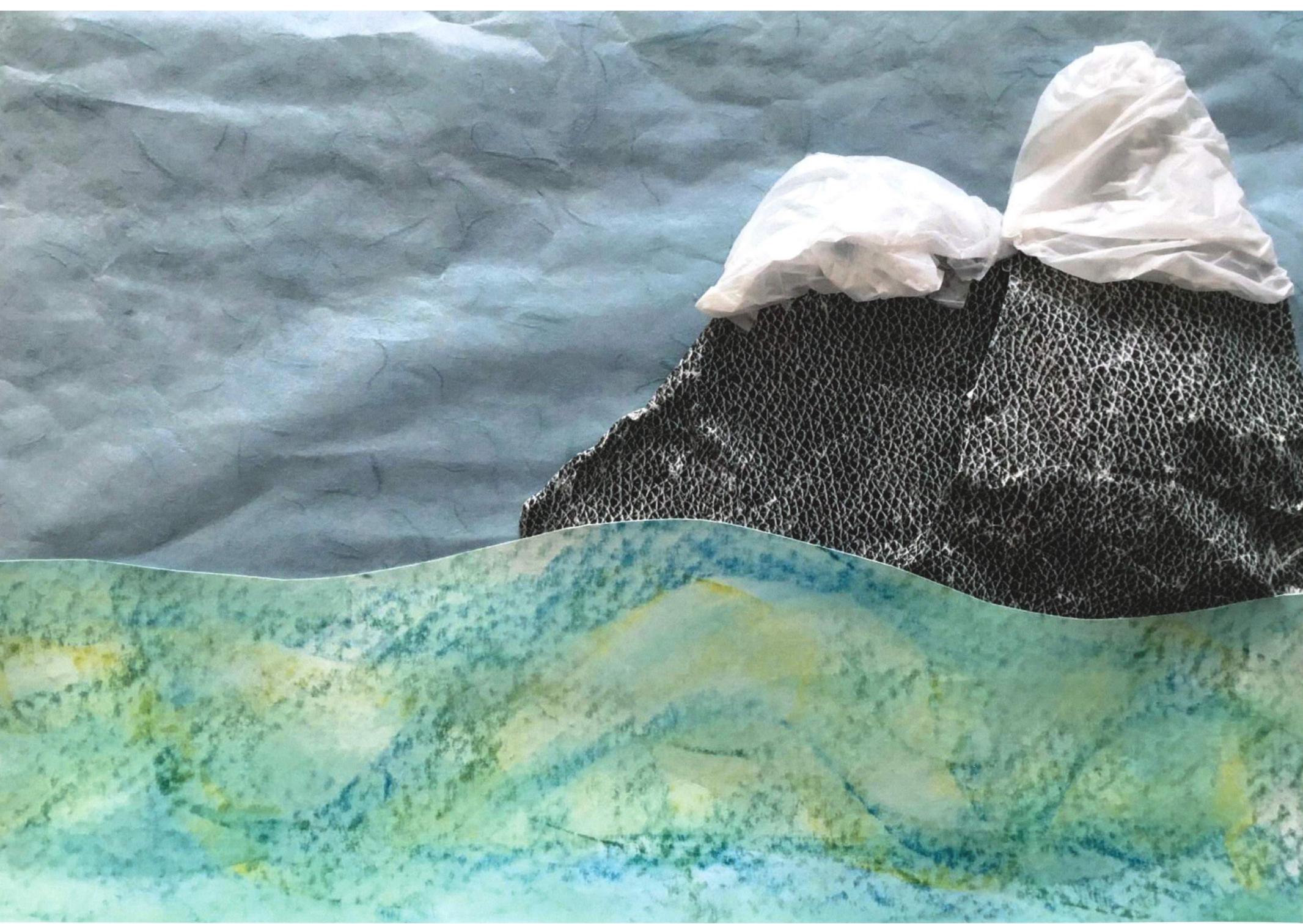


Avec mes jumelles, je vois ...

( Tirer lentement la planche jusqu'au repère, puis lire la suite du texte )

Ta βouvá [ta vouna] par ci,

Ta βouvá (grec) = les montagnes

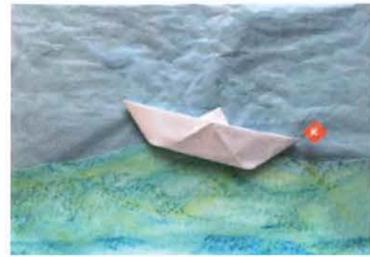
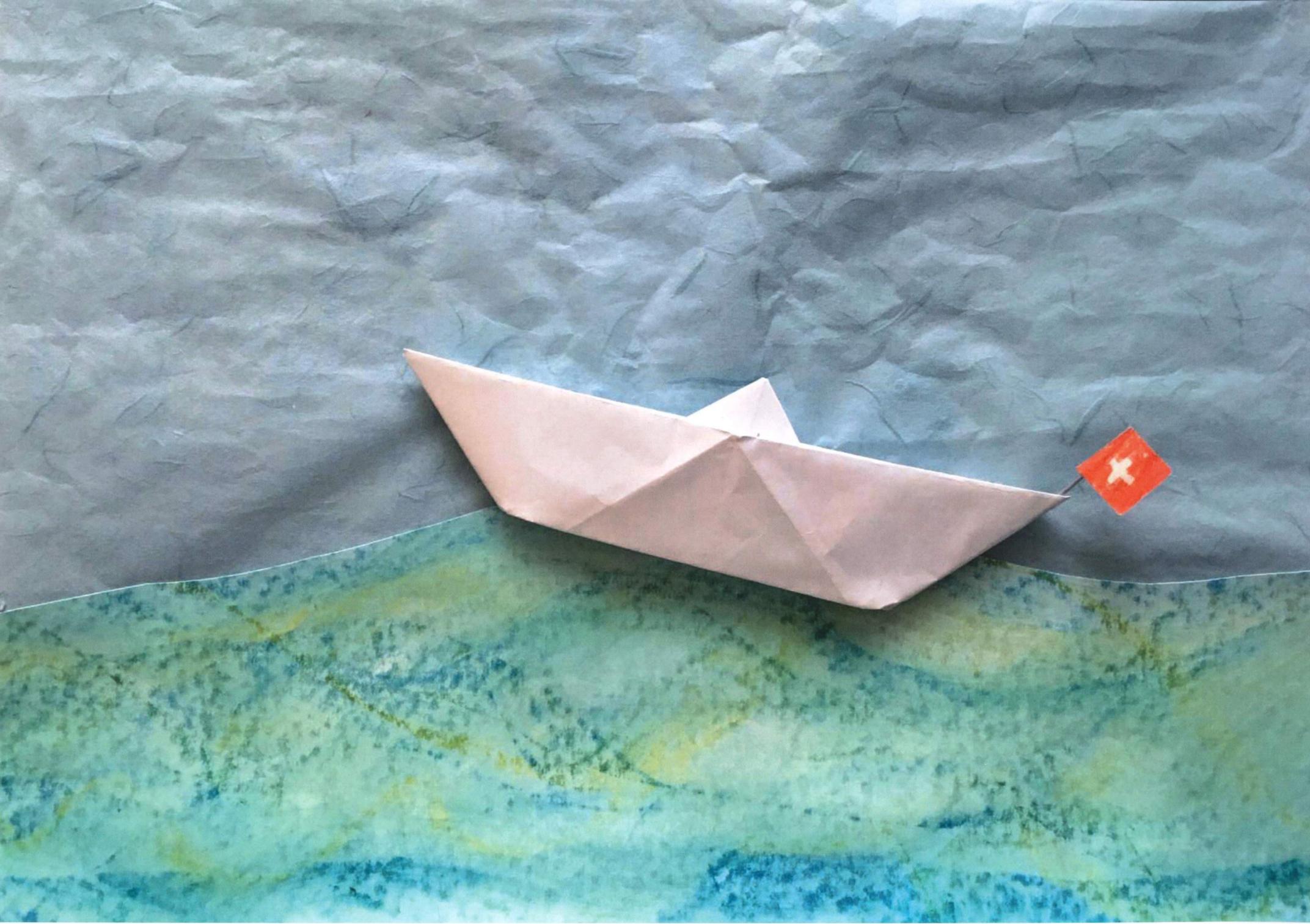


O lago [ou lagou] par là

( Tirer la planche en lisant la suite du texte )

Par ci ...

O lago (portugais) = le lac



( Tirer la planche en ondulant en lisant le texte )

nje anija [ni anyè] voguant par là.

nje anija (albanais) = un bateau



Enn zoizo [en zwazo] par ci qui vole par là

( Tirer lentement la planche jusqu'au repère, puis lire la suite du texte )

a construit sein Nest [zain nest] par ci ...

enn zoizo (créole de l'île Maurice) = un oiseau  
sein Nest (allemand) = son nid



... et a pondu tres huevos [tres ouévos] par là.

( *Tirer lentement* )

tres huevos (espagnol) = trois oeufs



De gros 雲 [koumo] arrivent par ci ...

( *Tirer en lisant le texte* )

雲 (japonais) = nuages

8



... et tombe **kiša** [kicha]

( Tirer la planche jusqu'au repère puis lire la suite du texte )

**พระอาทิตย์** [pra aa tit] revient par ci,

kiša (bosniaque) = la pluie

**พระอาทิตย์** (thai) = le soleil



Par là ... wouah ! **curcubeul** [kourkoubéou] est beau !

( *Tirer très rapidement* )

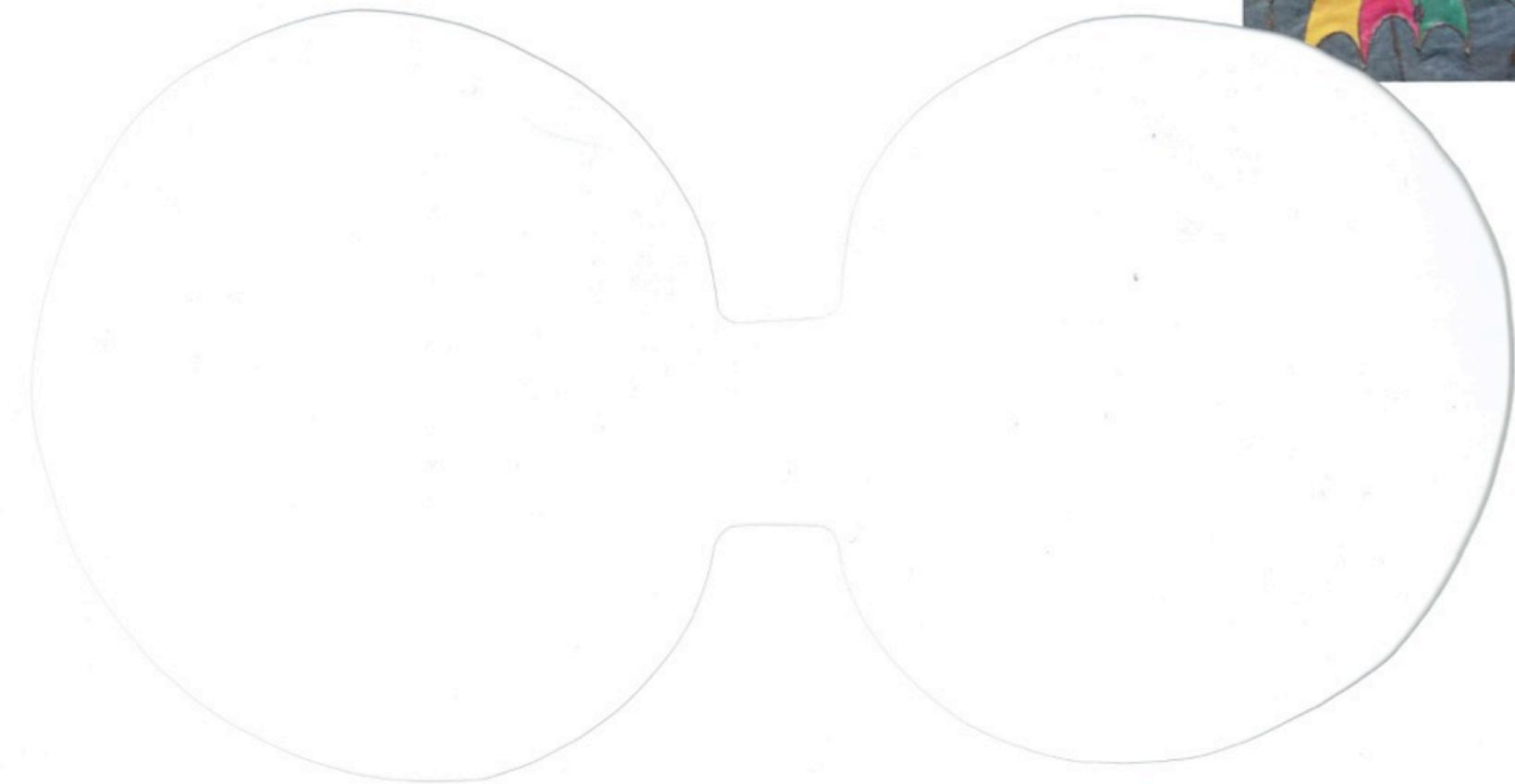
**curcubeul** (roumain) = l'arc-en-ciel



Mais... , par ci par là, mais ... c'est quoi ?



şemsiye [chemsiyè] multicolores ...



şemsiye (turc) = des parapluies



Par ci, par là, **our parents** [aoue paeents] sont là !

À tous, **benvenuti a scuola** [benvenouti a scuoula] !

**our parents** (anglais) = nos parents  
**benvenuti a scuola** (italien) = bienvenue à l'école



Καλημέρα ! [kaliméra] Bom dia ! [bon dia] Mirëdita ! [mirdita]  
 (grec) (portugais) (albanais)

Bonzur ! [bonzour] Hallo ! [halo] ; Buenos días! [bouénos dias]  
 (créole de l'île Maurice) (allemand) (espagnol)

こんにちは! [konitchioua] Dobar dan ! [dobar dan]  
 (japonais) (bosniaque)

สวัสดี! [saouadii] Bună ziua ! [bouna ziwa] Günaydin ! [gunayden]  
 (thai) (roumain) (ture)

Hello ! [heloou] Buongiorno ! [bouonjorno] bonjour !  
 (anglais) (italien)